

# Sudan Retold

An Art Book About the History and Future of Sudan  
Ein Kunstbuch über die Vergangenheit und Zukunft des Sudan  
كتاب فني عن تاريخ ومستقبل السودان

Edited by Larissa-Diana Fuhrmann and Khalid Albaih

## **Sudan Retold**

An Art Book About the History and Future of Sudan

© 2019 Hirnkost KG, Lahnstraße 25, 12055 Berlin

1. Auflage November 2019

prverlag@hirnkost.de; www.hirnkost.de

Concept: Khalid Albaih

Realisation: Khalid Albaih, Larissa-Diana Fuhrmann

Texts, artworks, music: involved artists

Photography: Niels Larson for Hazim AlHassan, Girl on Bike

Editorial: Larissa-Diana Fuhrmann, Khalid Albaih, Gabriele Vogel, Holger Konrad, Kate Abbott, Amani Lazar, Locale: Qutouf Yahia, Rund AlArabi

Translations: Larissa-Diana Fuhrmann, Isis Hakim, Najwa Sabra, Ghazi Eltayeb, Günther Orth

Design Team: Locale: Aala Sharfi

Artwork on page 30/238: AlMigdad Aldikhaiiry

Publishing House: Hirnkost KG

Sponsoring: Goethe-Institut Sudan

Accompanying website: <https://story.goethe.de/sudan-retold>

Distribution for book shops:

Runge Verlagsauslieferung; [msr@rungeva.de](mailto:msr@rungeva.de)

Private customers and Mailorder:

<https://shop.hirnkost.de/>

ISBN:

PRINT: 978-3-945398-90-6

PDF: 978-3-945398-91-3

EPUB: 978-3-945398-92-0

This book has an E-Book version – with all providers and formats.

You can subscribe to our books: <https://shop.hirnkost.de/>



This book was created during times of fear and censorship. We dedicate it to the souls we have lost in the past and those who are still struggling so we shall never live in fear again. May we continue to tear down walls and build bridges towards freedom, peace and justice.

*Dieses Buch entstand in Zeiten, die von Angst und Zensur geprägt waren. Wir widmen es all denjenigen, die wir auf dem Weg verloren haben, und denen, die weiterhin dafür kämpfen, dass wir nie wieder in Angst leben müssen. Mögen wir weiterhin Mauern niederreißen und Brücken bauen für Freiheit, Frieden und Gerechtigkeit.*

# Contents

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| <b>FOREWORD</b> <i>Vorwort</i>   | Ahmed Ibrahim AbuShouk               |
| <b>PROLOGUE</b> <i>Prolog</i>  | Khalid Albaih                        |
| <b>INTRODUCTION</b> <i>Einleitung</i>  | Larissa Diana-Furhmann               |
| <b>BIOGRAPHIES</b> <i>Biografien</i>   |                                      |
| <b>EDITORS</b> <i>Redakteure</i>   |                                      |
| <b>CONTRIBUTORS</b> <i>Mitwirkende</i>   |                                      |
| <b>CREATION STORY OF THE NUER</b> <i>Die Schöpfungsgeschichte der Nuer</i>                           | Malaz Sami                           |
| <b>THE STONE AGE</b> <i>Die Steinzeit</i>  | AlMigdad Aldikhairy                  |
| <b>THE NEW PHARAOH</b> <i>Neue Pharaonen</i>   | Hazim Alhussain                      |
| <b>CANDIK, THE SUPERHEROINE</b> <i>Die Superheldin Candik</i>  | Sara Alamin                          |
| <b>THE CITY OF FARAS IN THE CHRISTIAN ERA</b><br><i>Die Stadt Faras während der christlichen Ära</i> | Dar Al Naim Mubarak                  |
| <b>FACES OF SENNAR</b> <i>Gesichter von Sennar</i>   | Khalid Abdalrahman                   |
| <b>CHINESE GORDON</b> <i>Der Chinesische Gordon</i>  | Malaz Abdallah Osman & Mawadda Kamil |
| <b>SIKKA — A HISTORY OF RETURN</b> <i>Auszüge vom Zug</i>  | Locale                               |
| <b>HELLO</b>   | Alaa Satir                           |
| <b>MUJAHID AL-FAQIH ABDULLAH AL-SUHEINI</b>  | Wael Ali Al Sanosi                   |
| <b>WHITE FLAG LEAGUE</b> <i>Weißer Flaggen Liga</i>  | Sadig Gasim Mukhayer & Yasir Faiz    |
| <b>THE SECOND WORLD WAR</b> <i>Der Zweite Weltkrieg</i>  | Sahar Abdalla                        |
| <b>PHONE CALL WITH HABOBA</b> <i>Ein Telefongespräch mit Haboba</i>                                  | Amna Elhassan & Salma Egail          |
| <b>KHARTOUM SCHOOL</b> <i>Khartumer Schule</i>   | Ayat Rabie Hassan Ahmed              |
| <b>AISHA THE FADADIA</b> <i>Aisha die Fadadia</i>  | Omer Eltigani                        |
| <b>BRIEFCASE</b>   | Sammany Hajo                         |
| <b>HAKKAMA</b>   | Sarra Ibrahim Saeed                  |
| <b>DR. JOHN GARANG DE MOBIOR</b>   | Mohamed Dardiri                      |
| <b>A THOUSAND FACES OF SUDAN</b> <i>Tausend Gesichter des Sudan</i>                                  | Ahmed Abushakeema                    |
| <b>WOMEN</b> <i>Frauen</i>   | Enas Ismail & Yasir Abuagla          |

|   |                            |
|---|----------------------------|
| <b>THE GREEKS</b> <i>Die Griechen</i>                             | Enas Satir & Hussam Hilali |
| <b>100 YEARS OF BEAUTY</b> <i>100 Jahre Schönheit</i>             | Enas Ismail                |
| <b>THE GREATEST PARTY</b> <i>Die größte Party</i>                 | Rayan H. Nasir             |
| <b>SUAKIN</b>   | Reem Khalifa               |
| <b>THE BEJA SWORDMANSHIP</b> <i>Die Beja-Schwertkampfkunst</i>    | Mohamed Yahia (Alhaggay) & |
| <b>THE ELITE BLACK CORPS</b> <i>Die Schwarzen Elite-Einheiten</i> | Yousuf Elameen Elkhair     |

## Foreword

Determinedly, there is an interrelationship between history and the fine arts. So often historical events shape the landscape on which artworks and writings materialize. This interrelationship enriches both artistic and literary imaginations with the diverse events of the past and present, through which the future might be envisaged. Consequently, it might be appropriate to judge artistic works from a historical perspective, or rather a historical creative perspective that endorses the artistic means of imagination as a genuine historical narrative capable of addressing both readers and viewers with some finely tuned messages. Accordingly, the artist and cartoonist Khalid Albaih is right when he describes his latest work *Sudan Retold* as an “imaginative” endeavour. *Sudan Retold* aims to visualize Sudan from the perspectives of comic book writers, graphic designers, cooks, film producers, and illustrators, who have been able to benefit from their country’s history and reproduce this history in different forms such as illustrated stories, narratives, abstract drawings, and communicative photographs. In this respect, *Sudan Retold* resembles in many ways the novel: *The Wedding of Zein*, in which Al Tayeb Salih employed the village’s life and folklore to create colourful scenes. Other elements of *Sudan Retold* bring to mind the novel *The Longing of the Dervish* in which Hammour Ziada tells a story benefiting from the history of Ottoman rule and the Mahdiyya in Sudan.

Another significant factor in *Sudan Retold* remains in its being a piece of art as a definitive, capable of highlighting the interrelationship with history, art, and literature via ingenious portraits accompanied by explanatory texts without abiding by official historical facts. Khalid Albaih and his co-authors of *Sudan Retold* set out to outline an original vision that seeks to connect the past with the present to give us a positive outlook. It is, therefore, imperative that their endeavour not be looked at from a historical viewpoint, since their objectives are not constrained by detailed historical facts. Instead, their knowledge of ancient events is used as a backdrop wherein they create an all-inclusive imaginative vision. The fact that this book has been published in three languages (Arabic, English, and German) is in itself an accomplishment. *Sudan Retold* provides those who are concerned with Sudanese history and current affairs with a good variety of artistic perspectives. These perspectives require an in-depth reading, explanation, consideration, and reflection on Sudanese historical documents and texts.

The story of *Sudan Retold* begins with AlMigdad Aldikhairy four portraits related to the Stone Age. Aldikhairy draws sketches featuring life on the banks of the Nile. His sketches and portraits articulate the Nile’s vitality in the daily lives of fishermen, farmers and herders in ancient Sudan. Sarah Alamin Badawi showcases her depiction of the Meroitic period through the figure of the Candace (the name given to queen-rulers of Meroe), who became famous for their skills in the art of war. It is for this reason that she entitles her portrait “Candik, the Superheroine”. She also accentuates the Candace’s Nubian features, giving emphasis to the black skin-colour, the wide lips, the shoulder-length braids, and the golden Nubian jewellery that adorns the Candace’s head, ears, and limbs. Meroitic period comes the era of Christian-Nubian rule, which is portrayed by Dar Al Naim Mubarak. She resurrects the city of Faras through depictions of its Christian architecture and speculative portrayals of its women in an effort to revive Sudan’s forgotten Christian heritage. Then, comes Sudan’s Islamic period depicted in a particular way from the first Sultanate of Sennar, credited with the unification of most of the ethnic groups and races that existed in Sudan under the rule of the Funj Sultanate and Ottoman rule. Hazim

Alhussain zeros in on an episode from the period of Turco-Egyptian rule (1821–1881) through an ingenious portrayal of one of the pharaohs who, as a group, become stand-ins for tyrannical tendencies. And, for another perspective on the same period, Malaz Abdallah Osman and Mawadda Kamil give us a gruesome take on the events that led up to the killing of General Gordon in front of the Governor-General's palace in Khartoum. The book reduces the period of the Mahdiyya (1881–1898) to the incident of Gordon's death in 1885. Meanwhile, the story of the pharaoh reaches a conclusion and gains a second dimension through the use of the figure of the pharaoh to depict the period of the Condominium Rule (1898–1956) in Sudan, which was a time of fierce nationalist struggles. Then, Wael Al Sanosi traces a line through the struggles of the religious scholar Abdullah Al-Suheini, which are depicted alongside two portraits drawn by Sadig Gasim Mukhayer and Yasir Faiz about the struggles of White Flag League and the trial of its leaders. The two portraits are enhanced by the accompaniment of the following text: "Any nation that has come under the hand of colonisers finds itself struggling to free itself and fighting to come into its own. Most wars consist of many battles, and in 1924 there was a decisive battle which was led by all the leaders of the White Flag League. The authors, then, ask a rhetorical question about what might have happened if the White Flag league had won and achieved independence, suggesting that perhaps the Sudanese might have been able to rectify the 2011 secession of South Sudan. The hypothetical depends on the narrative offered by Sadig Gasim Mukhayer and Yasir Faiz, which suggests that the White Flag League's leader, Ali Abdullatif, had southern roots. This historical timeline ends with a black portrait with the name John Garang written on it. In the imagination of the sculptor Mohamed Dardiri, who witnessed Sudan's independence and the oscillations of power between democratic and military governments until the nation was shocked by the Inqaz's military coup d'état on 30 June 1989, the name Dr. John Garang De Mabior shines. He describes John Garang as the person who "Created the Sudanese People's Liberation Army (SPLA) under the banner of equality and justice." But, the propaganda on Khartoum's television channels "glorified the war and praised its martyrs, criminalized the south, and vilified Garang." However, Dardiri soon began to realize the misleading nature of the political propaganda and discovered John Garang's true character through the internet, which allowed him to describe Garang as a leader who was passionate and a founder "who poetically delivered a stirring message of national cohesion reinforced by his articulate nature and well-spoken demeanour." In appreciation of this message, Dardiri created the black portrait mentioned above and its accompanying text in commemoration of "the hero" John Garang, who was described by George Bush as a true partner in the peace agreement of 2005. This historical time-line extends from the Stone Age until the era of globalisation, which shaped the emergence of a third colonial encounter that is retold through the new pharaohs. The supporters of this time-line cannot but come to the conclusion that Sudanese history has gone through various historical periods, which had both positive and negative repercussions that shaped the disposition and personality of the Sudanese with their various ethnic, cultural and religious commitments. The failure of successive governments since independence in managing this diverse mosaic and their inability to use these differences in the service of creating an attractive, unified nation is what led to the secession of South Sudan from the north in 2011.

The second aspect that Khalid Albaih and his co-authors paid great attention to in the creation of this work is crystallized in the artistic portraits. All of which are meant to address the issue of Sudanese identity from different perspectives and have resonances with the words of Dr. Mansour Khalid. Khalid states that the Sudanese are not "one nation in the anthropological sense or the Islamic sense, but they are one nation in the political sense, in that, these elements were brought together within a defined geography and at a particular historical juncture, with each having its own particular disposition or influence." What attests to this fact is an expressive portrait of modern-day Khartoum that was drawn by the artist Alaa Satir. The portrait depicts the utterance of the word "Hello" from more than one non-Arab or "incorrect" Arabic tongue. This Khartoumic episode is added to by the lively photographs captured through the lens of the photographer Ahmed Abushakeema, who captures a thousand faces from different parts of Sudan.

The author and his co-authors saw that the railway, constructed by the British colonial government, helped connect the various and varied cultures of the people of Sudan. To clarify this supposition, they collated maps that trace the tracks of the railway in Sudan and

demonstrated how the north was connected to the south, and the east to the west. In the text that accompanies these maps, the authors and producers tell us: the railway has erased “the borders between our vast territory and has built bridges between our nation following the lines of the train tracks.” In the background of these maps, the illustrators borrowed a stanza from a well-known Sudanese song that says:

*“Oh, train of longing, when will you depart and take us?*

*So that we can get there*

*To see our tender beloved?*

*Oh, train of longing when will you dock?*

*When will we remain happy there?*

*The pleasant breeze of Atbara calms and escorts us?*

*Oh, there we met treasured people, whose parting left us in lament”.*

At this juncture enters the romantic perspective of the railway through a story about its facilitation of a romantic communication between two lovers, through letter exchanges between Adil (the husband) and Widad (the wife). Adil says in one of his letters: “On the train...I sat next to a man from Atbara and he read that Naguib Mahfouz book you told me about. We exchanged news and stories about home, and he told me he had bought the book from the Railway Bookshop. Many things, like this encounter, remind me of you. It is like I am constantly in your presence, like I have begun measuring the distance between us in memories.” In terms of the railways’ role in cultural and sentimental communication, the telecommunications infrastructure (the phone) had its own role in the transmission of historical information and the events of daily life. This viewpoint is conveyed through the second dialogue (a phone conversation with a grandmother), which reflects the importance of intergenerational communication, on one hand, and, on the other, documents the oral transmission of the events that took place in the “strike” of Aba island in 1970 during the presidency of Gaafar Nimeiry (1969–1985).

The book’s third aspect is embodied in the photographs and paintings of the Sudanese woman throughout the pages of the artworks. Mesmerising compositions and representations of Sudanese woman are drawn by Enas Ismail and Yasir Abuagla in individual portraits of elderly women from southern and western Sudan depicted in artful makeup that takes inspiration from their native environments. And, just as the portraits of the Candace from the Meroitic period demonstrate, these depictions of women from other periods emphasize the important role of Sudanese woman in public life. Meanwhile, the illustrations of the artist Rayan Nasir reflect the aesthetics and beauty trends of Sudanese women from 1910–2010. Nasir’s distinctive works shed light on the Sudanese woman’s natural beauty while connecting her past to her present—taking into account the influence of cultural heritage, political surroundings, and their impact on the Sudanese woman’s sense of beauty and her experience of her daily life.

The fourth aspect of *Sudan Retold* connects the beauty of the Sudanese character with Sufi Islam. The Sufis find their embodiment in the portraits of many prominent Sufi figures. For instance, the wise Sheikh Idris wad Al-Arbab, the inventive Sheikh Ismail of the Rababa (a local musical instrument), the rebellious Barti Al-Muslimi famously known as Abo Daliq, and Al Sheikh Salman Al-Zaghrat, who was deprived and addicted to alcohol (merissa) in his youth but repented so that he could convert and guide the people. Wad Daifallah says of Al-Sheikh Ismail: “When the divine-force first moves him, he goes to the courtyard, bringing the young females, the chosen bridegroom (the soon-to-be-married) to dance as he strums his rabab. With every beat, he creates a rhythm that awakens the madman, overwhelms the minds, delights the animals and the inanimate until he places the rababa in the sun, so that the first sound he hears is the sound of a drum without anyone playing the rababa.” This is how the beauty of humility, creativity and the love of goodness for others are shown to be a part of the defining features of the Sudanese character.

In closing, I would like to extend my sincere congratulations to the editors, producers, and authors of this extraordinary work. By definition, *Sudan Retold* is a historical-artistic achievement and a true contribution to the works of The Khartoum School, whose foundations were laid by Ibrahim El-Salahi, Ahmed Shibrain, and Kamala Ishaq. It should also be noted that this ambitious project speaks to the spirit of the Sudanese revolution that broke out in December 2018, which is calling for freedom, justice and equality, and a change to an inherited way of life

that is in conflict with the aspirations of the revolutionary youth.

**AHMED IBRAHIM ABUSHOUK**

٧٤

## Vorwort

Kunst ist untrennbar mit Geschichte verwoben. Historische Ereignisse bilden oft den Hintergrund der Werke von Künstler\_innen und Schriftsteller\_innen, die unter Einsatz ihrer künstlerischen und literarischen Fantasie Vergangenheit und Gegenwart miteinander verbinden und dabei einen Blick in die Zukunft werfen. Dennoch sollte man solche Kunstwerke nicht aus einer rein historischen Warte beurteilen, sondern vielmehr versuchen, ihre Botschaft an das Publikum möglichst genau zu verstehen. Aus ebendieser Perspektive beschreibt der Cartoonist Khalid Albaih das Buch *Sudan Retold* als eine „Imagination“ des Sudan durch Comic-Zeichner\_innen, Autor\_innen, Grafiker\_innen, einem Koch, Filmemacher\_innen und Maler\_innen, die sich der Geschichte des Sudan bedienen und einige ihrer bedeutenden Aspekte in Bildergeschichten, Erzählungen, abstrakten Zeichnungen und sinnlichen und expressiven Bildern reproduzieren. So gesehen ist dieses Buch in mancher Hinsicht mit dem sudanesischen Roman *Zeins Hochzeit* vergleichbar, den sein Verfasser at-Tayyib Saleh mit Begebenheiten und Traditionen vom Land bereicherte, in anderer Hinsicht mit *Die Sehnsucht des Derwisch* von Hammour Ziyada, einem neueren sudanesischen Roman, dessen Handlung überwiegend in der türkischen und mahdischen Periode des Sudan angesiedelt ist.

In *Sudan Retold* zeigen Künstler\_innen, Zeichner\_innen, Historiker\_innen und Laien durch Zeichnungen und erklärende Texte die Beziehung von Geschichte, Kunst und Literatur auf. Es geht ihnen dabei nicht in erster Linie um historische Details, sondern um ein Begreifen historischer Zusammenhänge anhand künstlerischer Darstellung. Das Buch ist dreisprachig (Arabisch, Englisch, Deutsch) und ermöglicht es so einer breiten Masse an Sudan-Interessierten, durch Lesen, Sehen und Verstehen einen Einblick in die sudanesische Geschichte zu erhalten. Sie können mit diesem Buch einen Blick hinter den Zaun historischer Dokumente und sudanesischer Geschichtsbücher werfen.

*Sudan Retold* beginnt mit der Steinzeit, die der Künstler AlMigdad Aldikhairy in vier abstrakten Gemälden darstellt, in denen die besondere Bedeutung des Nils schon für die Menschen der damaligen Zeit hervortritt. Diese jagten, hielten Vieh und betrieben Landwirtschaft, wo immer dies im Sudan möglich war.

Sara Alamin Badawi behandelt die meroitische Zeit mit einem Gemälde einer „Kandake“-Königin. Die meroitischen Herrscherinnen waren berühmt für ihre Kriegskünste, weswegen die Künstlerin ihr Werk mit „Die Superheldin Candik“ betitelt. Ihre Königin hat schwarze nubische Gesichtszüge, dicke Lippen und schulterlange Zöpfe. Ihre Stirn, ihre Ohren, ihr Hals und ihre Glieder sind mit Goldschmuck verziert. Die christliche Periode des Sudan ist mit sechs suggestiven Bildern der Künstlerin Dar Al Naim Mubarak vertreten, die die Stadt Faras darstellen. Die dortige Kirchenarchitektur und ihre imaginären Frauenbildnisse sind Teil des vergangenen christlichen Erbes des Sudan.

Es folgen künstlerische Bearbeitungen der islamischen Zeit, so die Charaktere aus dem ersten Sultanat von Sennar, welches die meisten ethnischen Gruppen am sudanesischen Nil unter der Herrschaft der Fundsch vereinte. Hazim Alhussain illustriert Aspekte der türkisch-ägyptischen Herrschaft über den Sudan (1821–1881) mit einem pharaonischen Bild, das auf den tyrannischen Charakter dieser Phase verweist. Malaz Abdallah Osman und Mawadda Kamil dagegen steuern drastische Bilder von der Tötung von General Gordon 1885 vor dem Palast des Gouverneurs in Khartum bei. Damit ist die Phase des Mahdi (1881–1898) im Buch abgedeckt, aber noch einmal steht der Pharao sinnbildlich für die Periode des Kondominiums (1898–1956), der ägyptisch-britischen Herrschaft über den Sudan, gegen die sich ein hartnäckiger nationaler Widerstand entwickelte.

Wael Al Sanosi wirft ein Schlaglicht auf die Kämpfe des Rebellen Faqih Abdullah Al-Suheini, während Sadig Gasim Mukhayer und Yasir Faiz zwei Aquarelle zur Revolte der „Weißen Flagge“ beisteuern, deren Anführer vor Gericht gestellt wurden. Die hypothetische Frage im Beitext lautet, ob ein Sieg des damaligen Aufstandes und damit die Erlangung der Unabhängigkeit nicht

die Abspaltung des Südsudan im Jahr 2011 verhindert hätte. Schließlich stammte der Anführer der Revolte Ali Abdullatif aus dem Süden, so die beiden Künstler.

Am Ende dieser historischen Zeitschiene steht der Name John Garang auf schwarzem Grund, eine Arbeit des Bildhauers Mohamed Dardiri, der die Unabhängigkeit seines Landes und alle darauffolgenden demokratischen und militärischen Regierungen selbst erlebt hat, bis der Sudan am 30. Januar 1989 von einem Militärputsch überrollt wurde. John Garang de Mobior kommt Dardiri hier in den Sinn, der Gründer der „Volksarmee zur Befreiung des Sudan unter dem Banner von Gleichheit und Gerechtigkeit“. Gleichwohl rühmte die politische Propaganda in Khartum den Krieg gegen den Süden, verherrlichte seine Märtyrer\_innen, kriminalisierte die Südsudaner\_innen und zeichnete ein Zerrbild von Garang. Dardiri entlarvte diese Rhetorik, als er über elektronische Medien den wahren Charakter von John Garang als den eines tapferen Kämpfers kennenlernte und Zugang zu seiner nationalen Mission der Einheit fand, die er in poetischen, sprachgewaltigen Versen besang. In diesem Zusammenhang entstand Dardiris in Schwarz gehaltene Grafik als Ehrung seines „Helden“ John Garang, den auch Präsident George Bush in den Friedensverhandlungen von 2005 als einen ehrlichen Partner bezeichnet hatte.

Der chronologische Durchlauf von der Steinzeit bis zur Globalisierung, der „dritten“ Kolonialisierung in Gestalt eines „neuen Pharaos“, gestattet einen Einblick in die Vielgestaltigkeit der sudanesischen Geschichte, die den sudanesischen Charakter im Guten wie im Schlechten geformt und die verschiedenen ethnische, kulturelle und religiöse Zugehörigkeiten hervorgebracht hat. Die Regierungen seit der Unabhängigkeit waren jedoch unfähig, mit dieser Vielfalt umzugehen und sie in den Dienst einer attraktiven Einheit des Landes zu stellen. Das Ergebnis war die Abspaltung des Südsudan vom Norden im Jahr 2011.

Die zweite Dimension, der das Interesse der an diesem Buch Beteiligten gilt, schlägt sich in jenen Bildern nieder, die sich aus verschiedenen Blickwinkeln mit der sudanesischen Identität beschäftigen. Ein Zitat von Mansour Khalid fasst es zusammen: „Die Sudaner\_innen sind keine Nation im anthropologischen oder genealogischen Sinn, aber politisch sind sie ein Volk, dessen Bestandteile sich in einem bestimmten geografischen Raum und historischen Rahmen vermischt haben, ohne dabei ihre Besonderheiten aufzugeben.“ Beleg dafür ist das Gemälde der Künstlerin Alaa Satir im Comic-Stil, in dem sie ebenjene Vielfalt regionaler und sprachlicher Art in Wort und Bild festhält und in dem das arabische Marhaba („Hello“) in Dutzenden Sprachen und Dialekten daherkommt. Auch die über tausend Porträtfotografien von Ahmed Abushakeema aus allen Landesteilen des Sudan bilden diese Pluralität ab.

Die Herausgeber\_innen dieses Buches verweisen auch auf die Bedeutung der sudanesischen Eisenbahn, die die britischen Besatzer gebaut hatten und die die kulturell unterschiedlich geprägten Landesteile enger aneinanderband. Verdeutlicht wird dies mit einer Karte der nord-südlich und ost-westlich verlaufenden Bahnstrecken des Sudan. Im Hintergrund der Landkarte erscheint ein volkstümliches Gedicht, das die Sehnsucht nach dem Reisen durch die verschiedenen Landesteile zum Ausdruck bringt. Ähnlich romantisch ist der Liebesbrief eines bahnreisenden Ehemannes an seine Frau und ihre Antwort darauf.

Nicht weniger bedeutsam als die Eisenbahn waren für die Kommunikation im Sudan die parallel dazu aufgebauten Telefonleitungen. Ein verschriftlichtes historisches Telefongespräch zeigt einerseits die Bedeutung des Telefons für die Kommunikation zwischen den Generationen, andererseits dokumentiert es einen Augenzeugenbericht von dem Angriff auf Aba Island im Jahr 1970 unter Präsident Numeiri (1969–1985).

Ein drittes Motiv in *Sudan Retold* besteht in eingestreuten Aufnahmen von sudanesischen Frauen, die von der Fotografin Enas Ismail und ihrem Kollegen Yasir Abuagla stammen. Sie zeigen betagte Frauen aus dem Süden und dem Westen des Sudan mit leichtem künstlerischem Make-Up in ihren jeweiligen lokalen Traditionen. Sie verweisen zudem, zusätzlich zur „Superheldin Candik“, auf die Rolle von Frauen im öffentlichen Leben des Sudan. Rayan Nasir zeigt uns zudem ihre Sicht auf die weibliche Ästhetik des Sudan in einem Zeitraum von hundert Jahren (1910–2010). Die von ihr dargestellten Frauen besitzen eine natürliche Schönheit, und ihre Eleganz verbindet Vergangenheit und Gegenwart unter dem Einfluss kultureller und zeitgenössischer Faktoren.

Viertens geht es in diesem Buch auch um den sufischen Islam des Sudan, zumal in den Bildern von Idris Wad al-Arbab, Sheikh Ismail, Thair Barti Al Muslimi (Abu Daleeq) und Al Joker Sheikh Salman Zaghrat. Letzterer war in seiner Jugend dem sudanesischen Bier Marisa zugetan, schwor



dem Alkohol aber schließlich ab und wandte sich als Mystiker dem Volk zu. Es ist nicht zuletzt dem Sufismus zu verdanken, dass Toleranz, Bescheidenheit und Menschenfreundlichkeit ein Teil des sudanesischen Charakters sind.

Zuletzt möchte ich den Herausgeber\_innen und Macher\_innen dieses Buches von ganzem Herzen gratulieren. Mit *Sudan Retold* haben sie einen besonderen Beitrag zur „Khartumer Schule“ geleistet, die von Ibrahim El Salahi, Ahmed Shibrain und Kamala Ishaq begründet wurde. Der vorliegende Band präsentiert bedeutsame künstlerische Arbeiten, die in besonderer Weise das Gewissen der sudanesischen Revolution ansprechen, die im Dezember 2018 begonnen hat. Es ist ein Aufstand für Freiheit, Gerechtigkeit und Gleichberechtigung, ja für ein anderes Leben, denn die herkömmliche Lebensweise steht den Ambitionen unserer aufbegehrenden Jugend entgegen.

**AHMED IBRAHIM ABUSHOUK**

## Prologue

At a young age, I moved with my family from Sudan — a society with a Sudanese majority— to Qatar, where international expatriates are in the majority. I grew up with people from everywhere and learned to start conversations in many languages. Along with each conversation and introduction to a country, there were always mental images that represented each place and its people. I normally formed this mental image from an accumulation of media and conversations. For example: Dome of the Rock for Palestine, Ikea for Sweden, the pyramids for Egypt, Qadafi for Libya, and so on. Sadly, when it came to Sudan, due to the lack of Sudanese media output it was a blank for myself and most people alike.

I always found myself providing a roadmap to what used to be the biggest country in Africa: “Sudan is the biggest country in Africa”, “We have the most pyramids in the world”, “The Nile is actually formed in Sudan”, “No, Sudan is not all jungle”, you get the idea.

The Sudanese are a very proud people. However, the lack of knowledge and appreciation of an inclusive Sudan has been one result of the successful political Arabisation and Islamisation of Sudan since the country’s independence in 1956. Like many, I only knew what I’ve heard from my family about the clean and organised cities of a past Sudan, where milk in glass bottles was delivered to homes every morning, where people took the tram and the train, and how Khartoum University was well-established and renowned. However, that is not enough to compile a mental image for me, let alone the rest of the world.

This book is the first edition of a selfish attempt to form a mental image of Sudan by tapping into other artist’s memories. The first-ever collection of its kind, *Sudan Retold* puts together creative narratives on diverse moments from comic book writers, graphic designers, cooks, film-makers, and illustrators. These artists were selected through an open call by Goethe-Institut in Khartoum in 2017.

**KHALID ALBAIH**

## Prolog

Als ich noch sehr jung war, zog ich mit meiner Familie aus dem Sudan, einer mehrheitlich sudanesischen Gesellschaft, nach Katar, einem Land mit mehrheitlich internationalen Arbeitskräften. Ich bin mit Menschen aus aller Welt aufgewachsen und habe dabei gelernt, Gespräche in vielen Sprachen zu beginnen. Mit jeder Unterhaltung und Einführung in ein Land gab es immer ein geistiges Bild, das den jeweiligen Ort und seine Leute repräsentierte – dieses mentale Bild entsteht normalerweise aus der Ansammlung von medialen Eindrücken und Gesprächen. Zum Beispiel: der Felsendom für Palästina, Ikea für Schweden, die Pyramiden für Ägypten, Qadafi für Libyen und so weiter ... Leider hatten die meisten Menschen, so auch ich, wegen des Mangels an sudanesischer Medienproduktion, keine Vorstellung vom Sudan.

Ich fand mich immer wieder in der Situation, das einst größte Land Afrikas beschreiben zu müssen: „Der Sudan ist das größte Land in Afrika“, „Wir haben die meisten Pyramiden der Welt“, „Der Nil entsteht im Sudan“, „Nein, nicht der ganze Sudan ist ein Dschungel“ ... Man versteht, worum es mir ging.

Sudanese people are very proud. The lack of knowledge and appreciation for a pluralistic Sudan was however the result of successful efforts of political Arabization and Islamization of Sudan since its independence in 1956. How many others I knew only from what I heard from my family, how clean and organized the big cities were, how every morning milk was delivered in glass bottles to the houses, how the people with the street train and well-equipped trams traveled, how established the state university in Khartoum was. This was not enough to create a mental image for me, let alone for the rest of the world. This book is the first self-standing attempt to create a mental image of Sudan with the help of memories of other artists. *Sudan Retold* is the first collection of its kind, which attempts to create creative stories from comic authors, graphic artists, chefs, filmmakers and illustrators to present different historical moments of Sudan. These artists were selected in 2017 for a competition of the Goethe-Institut in Khartoum.

## Introduction

Sudan – the name derives from the Arabic bilād as-sūdān (بلاد السودان) “the lands of the Black [people]”. It refers to the land where the two Niles meet and 74 languages are spoken; where the queens of the Nubian civilization dating from around 2,000 BC ruled their matriarchies, beating back the Romans and building around 255 pyramids — double the number of pyramids in today’s Egypt. Thousands of years of trade and Hajj pilgrimage routes diversified the people, their cultures, and traditions. It is the country that fought against Turkish, Egyptian, and British colonizers, a country with impressive churches and mosques alike – a country famous for having had three revolutions in the past 62 years. Malcolm X visited Sudan in 1959, followed by other influential people such as Louis Armstrong, Harry Belafonte, Jimmy Cliff, and Miriam Makeba. Nowadays most people outside the country’s borders are unaware of Sudan’s rich past, multifarious present, and kaleidoscope of people. International media outlets mainly talk about the wars, famines, and political crises there, painting an incomplete picture of the country which was the largest on the continent before it split in half just a few years ago.

In June 2016, I was contacted by Khalid Albaih with a concept for a graphic novel he called *Sudan Retold*. He talked about the importance of finding a way to retell or initiate stories about Sudan in collaboration with a generation of young artists in book form. The artists would narrate excerpts from their ancestral land’s history through photography, comics, poetry, storytelling, paintings, and more. Khalid’s idea was that the book would fill a gap and add pieces to the puzzle of Sudan’s image outside its borders.

Through a call for applications, more than 30 artists and creative talents with all kinds of backgrounds, interests, and skills were selected to participate in the project. In a 3-day workshop in January 2017, Khalid presented his vision and the artists immediately voiced their ideas. Discussions were initiated. In the following weeks, the group members had time to develop their ideas and put them on paper. As news of the book travelled throughout the diaspora, more and more artists sent in contributions. After the initial concepts were developed and drafts were completed, another workshop – this time with the German comic artist Reinhard Kleist – added input to the realisation of the first Sudanese graphic novel. The enthusiasm sparked among the artists’ circles produced 26 chapters that made it into the final selection for the book. The chapters give insight into Sudan from the perspective of young artists. They will enrich people’s knowledge of the country and its people, raising awareness of the continent’s rich but concealed history.

LARISSA-DIANA FUHRMANN

## Einleitung

Sudan – der Name kommt vom Arabischen bilād as-sūdān (بلاد السودان), „das Land der Schwarzen“, und bezieht sich auf das Land, in dem die zwei Nile aufeinandertreffen und in dem 74 Sprachen gesprochen werden; wo die Königinnen der nubischen Zivilisation vor 4000 Jahren Matriarchate anführten, die Bewohner\_innen später die Römer zurückschlugen und 255

Pyramiden bauten, die doppelte Anzahl der Pyramiden in Ägypten. Jahrtausendelanger Handel und Hajj-Pilgerrouen vermischten Menschen, Kulturen und Traditionen. Es ist das Land, das türkische, ägyptische und englische Kolonialist\_innen bekämpfte, eindrucksvolle Kirchen und Moscheen beherbergt und dafür bekannt ist, in den letzten 62 Jahren drei Revolutionen durchlebt zu haben. Malcolm X besuchte den Sudan 1959, gefolgt von anderen einflussreichen Persönlichkeiten wie Louis Armstrong, Harry Belafonte, Jimmy Cliff und Miriam Makeba.

Heutzutage wissen die meisten Menschen nur wenig über die reiche Geschichte des Sudan, seine facettenreiche Gegenwart und die vielfältige Bevölkerung. Internationale Medien berichten zunehmend über Kriege, Hungersnöte und politische Krisen, wobei ein unvollständiges Bild des Landes gezeichnet wird, welches bis vor seiner Spaltung vor ein paar Jahren das flächenmäßig größte Land Afrikas war.

Im Juni 2016 kontaktierte mich Khalid Wad Albaih, der mir von seinem Konzept zur Graphic Novel *Sudan Retold* erzählte. Dabei sprach er davon, wie wichtig er es finde, jungen Künstler\_innen die Chance zu geben, in einem Buch sudanesishe Geschichte(n) zum ersten Mal zu erzählen oder neu zu interpretieren. Dabei sollten die Künstler\_innen Geschichten des Landes ihrer Vorfahren mit Hilfe von Fotografie, Poesie, Erzählung, Malerei und mehr darstellen. Khalids Idee sollte auf diese Weise eine Leerstelle ausfüllen und die Darstellung und Anerkennung des Sudan außerhalb seiner Grenzen fördern.

Durch eine Ausschreibung fanden sich dreißig ausgesuchte Künstler\_innen und kreative Köpfe mit den unterschiedlichsten Interessen und Fähigkeiten für das Projekt zusammen. In einem dreitägigen Workshop im Januar 2017 präsentierte Khalid seine Vision; sofort kamen Ideen auf und Diskussionen entflamten unter den Künstler\_innen. In den folgenden Wochen sollte die Gruppe ihre Ideen ausbauen und zu Papier bringen. Als die Nachrichten über den Workshop und das Buch die Diaspora erreichten, bekamen wir immer mehr Kapitelvorschläge. Nachdem die ursprünglichen Konzepte ausgearbeitet und erste Entwürfe fertig waren, fand ein weiterer Workshop mit dem deutschen Comic-Künstler Reinhard Kleist statt, der zusätzlichen Input zur Realisierung der ersten sudanesischen Graphic Novel gab. Durch den Enthusiasmus der Künstler\_innen schafften es 26 Kapitel in die finale Auswahl für das Buch. Sie geben einen Einblick in den Sudan aus der Perspektive von Künstler\_innen. Der Band soll zum Wissen über den Sudan beitragen und das Bewusstsein von der reichen, aber verschleierte Geschichte des afrikanischen Kontinents erweitern.

## Biographies/ Biografien

### Editors/Redakteur\_innen

#### Khalid Albaih

Khalid Albaih is a Sudanese artist and political cartoonist born in Bucharest, Romania in 1980. He currently lives and works in Denmark where he is the ICORN/PEN Artist in Residence for the city of Copenhagen. Khalid has been based in Doha since 1990, where his last position was Head of Public Art for the Qatar Museums Authority. He publishes his cartoons on social media under "Khartoon!" a play on the words cartoon and Khartoum, the capital of Sudan. Albaih has published his cartoons in international publications including The New York Times and The Atlantic, and radio stations such as PRI, NPR, and the BBC. Albaih has also published written social and political commentary in The Guardian and on Al Jazeera. His work has been displayed in group exhibitions including Arab Cartoon Festival (Belgium 2017), Gagged (Westminster Library 2017), The Khartoum School (Sharjah, 2016), do it [in Arabic] (Sharjah, 2016), and RE:BELLION // RE:LIGION // RE:FORM - Artistic Action in Times of Crisis (Zwickau, 2015), and solo exhibitions at Asakusa Art Space (Tokyo, 2017), #Crowdsourced at Katara Art Center (Doha, 2017), Harvard Center of Middle Eastern Studies (Boston, 2016), Rhode Island School of Design (Providence, RI, 2017), Virginia Commonwealth University (Doha, 2016), 1After360 Gallery (New Delhi, 2016), the Arab American National Museum (Dearborn, MI, 2015), McGill University Montreal, 2014), and Edge of Arabia (London, 2013). Albaih is also the founder of @DohaFashionFridays and co-founder of Khartoum Art & Design Center.

*Khalid Albaih ist ein sudanesischer Künstler und politischer Cartoonist, der 1980 in Bukarest, Rumänien, geboren wurde. Er lebt und arbeitet zurzeit in Dänemark als ICORN/PEN Artist in Residence für die Stadt Kopenhagen. Vorher, seit 1990, hatte Khalid seinen Wohnsitz in Doha, Katar, wo er zuletzt als Leiter für Kunst in öffentlichen Räumen der Qatar Museums Authority arbeitete. Khalid Albaih*

veröffentlicht seine Cartoons in den sozialen Medien als „Khartoon!“, ein Wortspiel aus Cartoon und Khartum, der Hauptstadt des Sudan. Albaihs Arbeiten haben internationale Aufmerksamkeit erhalten und finden sich unter anderem in der New York Times, The Atlantic, PRI, NPR und BBC. Zusätzlich hat Albaih seine gesellschaftlichen und politischen Kommentare in Publikationen wie The Guardian und Al Jazeera veröffentlicht. Seine Arbeiten wurden in einer Reihe von Gruppenausstellungen gezeigt wie dem „Arab Cartoon Festival“ (Belgien 2017), „Gagged“ (Westminster Reference Library 2017), „The Khartoum School“ (Sharjah 2016), „Do it“ (Sharjah 2016) und „RE:BELLION // RE:LIGION // RE:FORM – Artistic Action in Times of Crisis“ (Zwickau 2015). Außerdem hatte er eine Reihe von Einzelausstellungen im Asakusa Art Space (Tokio 2017), #Crowdsourced im Katara Art Center (Doha 2017), Harvard Center of Middle Eastern Studies (Boston 2016), Rhode Island School of Design (Providence, RI 2017), Virginia Commonwealth University (Doha 2016), 1After360 Gallery (Neu-Delhi 2016), The Arab American National Museum (Dearborn, MI 2015), McGill University (Montreal 2014) sowie Edge of Arabia (London 2013). Albaih ist außerdem Gründer von @DohaFashionFridays und Mitbegründer des Khartoum Art & Design Center.

## Larissa-Diana Fuhrmann

Larissa-Diana Fuhrmann has a BA and an MA in African and Islamic studies and was a visiting student at Khartoum University during her undergraduate years. Between 2013 and 2017, she worked as the cultural coordinator at Goethe-Institut Sudan. This is where she met and started collaborating with Khalid Albaih and the artists involved in this book. During her stay, she founded an initiative for socially engaged activities in the fields of painting, music making, skateboarding, and other urban arts. In 2017, the collective of artists and creatives were registered as an independent Sudanese centre for the arts and culture called Yalla! Khartoum. As part of Yalla! Khartoum, she co-founded Salute Yal Bannot, an all-female band that sings about the socio-political struggle of women. The band represented Sudan internationally and reached the semi-final of MBC's Arabs Got Talent in Beirut, Lebanon. Since 2016, she has also worked with Habibi Funk, a German record label that re-releases music from the Middle Eastern and North African jazz, soul and funk scenes of the 1960s and '70s. She contributed to the first exhibition titled A Spotlight in Arab Grooves, showcasing the stereotype-busting work of Habibi Funk at the East-Wing Gallery in Dubai. In late 2017, Fuhrmann registered as a PhD candidate at Johannes Gutenberg-University in Mainz in the field of activism while continuing to independently organise exhibitions and concerts focused on Sudanese artists in Germany and Sudan.

*Larissa-Diana Fuhrmann erlangte im Jahr 2011 bzw. 2014 ihren BA- und MA-Abschluss in Afrikanistik und Islamwissenschaft und war während ihres Bachelorstudiums Gaststudentin an der Universität Khartoum. Zwischen 2013 und 2017 arbeitete sie - später in leitender Position - in der Kulturabteilung des Goethe-Instituts im Sudan zusammen mit ihrer Kollegin Randa Hamid. Dort traf sie Khalid Albaih sowie die meisten anderen Künstler\_innen in Sudan Retold und begann eine Reihe von Kooperationen. Während ihres Aufenthalts im Sudan gründete sie eine Initiative, die künstlerisch-soziale Veranstaltungen im Bereich Street Art, Skateboarding und Musik organisiert. 2017 registrierte sich das bis dahin geformte Kollektiv als eigenständiges Kulturzentrum unter der Leitung der beteiligten Künstler\_innen unter dem Namen „Yalla! Khartoum“. In diesem Kontext wurde sie Mitbegründerin der Frauenband „Salute Yal Bannot“, die sich mit dem soziopolitischen Kampf von Frauen musikalisch auseinandersetzt und bis ins Halbfinale der libanesischen Talentshow „Arabs Got Talent“ auf MBC gewählt wurde. Seit 2016 arbeitet sie mit „Habibi Funk“, einer deutschen Plattenfirma, welche sich der Wiederveröffentlichung von Musik aus Nordafrika und dem Nahen Osten, insbesondere aus den 1960er und 70er Jahren der Sparten Jazz, Soul und Funk widmet. Sie war beteiligt an der ersten Ausstellung von Habibi Funk namens „A Spotlight on Arab Grooves“ in der Galerie East Wing in Dubai. Seit Ende 2017 ist sie als Doktorandin an der Johannes-Gutenberg-Universität in Mainz eingeschrieben und promoviert zu „Artivismus“, während sie zudem Ausstellungen und Konzerte mit sudanesischen Künstler\_innen in Deutschland und im Sudan organisiert.*

## Contributors/Mitwirkende

### Ahmed Abushakeema

Ahmed Abushakeema is 30 years old. He is a Sudanese artist and photographer, currently based in Hungary after having spent the majority of his life between Saudi Arabia and Sudan.

### Alaa Satir

Alaa Satir, 26 years old, graduated as an architect from the University of Khartoum in 2012, and is currently working as a graphic designer and illustrator.

### Amna Elhassan

Amna Elhassan is an architect, painter, and architectural photographer. She studied architecture at University of Khartoum and

received a master's degree from University of Rome, Sapienza, Italy in architectural design. She now devotes herself full-time to her art and is working as a lecturer at University of Khartoum in the faculty of architecture. Painting is a major part of her life and she loves colours and artistic elements of the Sudanese heritage. She translates her inner visions into outer reality. She is influenced by everything she sees, feels, and experiences in nature and everyday life.

## **Ayat Rabie Hassan Ahmed**

Ayat Rabie Hassan Ahmed is an artist based in Khartoum, Sudan. Her passion for fine art, photography, illustration and typography led her to study graphic design. Portraits are her signature. This is her first time having her work published.

*Ahmed Abushakeema (geboren 1989) ist ein in Ungarn lebender sudanesischer Fotograf, der den Großteil seines Lebens zwischen Saudi-Arabien und dem Sudan verbracht hat.*

*Alaa Satir, geboren 1993, graduierte 2012 als Grafikdesignerin und Illustratorin an der Universität Khartoum.*

*Amna Elhassan ist Architektin und Architekturfotografin. Sie studierte Architektur an der Universität Khartoum und machte ihren Masterabschluss in Architekturgestaltung an der Sapienza-Universität Rom. Heute widmet sie sich vollständig ihrer Kunst und dem Unterrichten an der Fakultät für Architektur der Universität Khartoum. Malerei nimmt einen Großteil ihres Schaffens ein, sie liebt die Farben und künstlerischen Elemente im sudanesischen Erbe. Sie materialisiert ihre Visionen, beeinflusst von allem, was sie in ihrem alltäglichen Leben sieht, fühlt und erlebt.*

*Ayat Rabie Hassan Ahmed ist eine in Khartoum lebende Künstlerin. Ihre Leidenschaft für Kunst, Fotografie, Illustrationen und Typographie brachte sie dazu, Grafikdesign zu studieren. Ihr Fokus sind Porträts. Das ist die erste Veröffentlichung ihrer Arbeiten.*

## **Badri Ibrahim**

Badri Ibrahim was born in Khartoum in June 1983. He has a bachelor's degree in IT, and a master's degree in applied information technology from Future University Khartoum. He works as a lecturer at the School of Psychology of Ahfad University for Women, where he teaches multimedia production and story structure for early childhood education students.

*"I grew up in the 80's and 90's reading Sudanese comic books, which shaped my sense of both aesthetics and humour. Sadly, these comic books are no longer around today. I truly believe that comic art and traditional character animation are some of the best forms of visual art for delivering Sudanese stories and showcasing Sudanese culture. And I truly hope that more Sudanese artists will pursue and adopt these media for their work in the future."*

## **Dar Al Naim Mubarak**

Dar Al Naim is a Sudanese/Spanish artist born in Madrid 1988. She currently lives in Ibiza, Spain. Her work speaks in the universal language of symbols. The symbols derive from a distant land, a land unknown to most: Sudan. Sudan is her home, her identity, and her struggle. With her work, Dar Al Naim attempts to communicate a message of hope, peace, and unity for all those living under the umbrella of the diaspora.

## **Enas Ismail**

Born in Abu Dhabi and raised in Sudan, Enas Ismail graduated from the business college of the University of Sharjah. She is a creative artist and pottery painter who created her own brand called Alfanjarya Art. It's a combination of traditional and contemporary Sudanese art. She gets inspiration from Nubian Culture and makes modern acrylic paintings on pottery and canvas.

*Badri Ibrahim wurde 1983 in Khartoum geboren. Er hat einen Bachelor in Informationstechnologie und einen Master in Angewandter Informationstechnologie der Future University in Khartoum. Er arbeitet als Dozent an der Schule für Psychologie der Ahfad-Universität für Frauen in Omdurman, an der er Studierende der frühkindlichen Erziehung in multimedialer Produktion unterrichtet.*

*„Ich bin in den 1980er und 90er Jahren im Sudan mit Comic-Büchern aufgewachsen, welche meine gesamte Ästhetik und meinen Sinn für Humor geformt haben. Diese Comics existieren heute nicht mehr. Ich glaube daran, dass Comic-Kunst und Animationen von traditionellen Charakteren die beste visuelle Ausdrucksmöglichkeit sind, sudanesischen Geschichten zu erzählen und sudanesischen Kultur zu vermitteln. Und ich hoffe inständig, dass mehr sudanesischen Künstler\_innen dieses Medium in der Zukunft für sich nutzen können.“*

*Dar Al Naim ist eine sudanesisch-spanische Künstlerin, die 1988 in Madrid geboren wurde. Zurzeit lebt sie auf Ibiza, Spanien. Ihre Werke sprechen die universelle Sprache der Symbolik. Ihre Symbole stammen aus dem Sudan. Der Sudan ist ihre Heimat, ihre Identität und ihr Kampf. Mit ihrer Arbeit versucht Dar Al Naim eine Botschaft der Hoffnung, des Friedens und der Einheit zu kommunizieren, besonders für all diejenigen, welche in der Diaspora leben.*

*Enas Ismail, geboren in Abu Dhabi und aufgewachsen im Sudan, machte ihren Abschluss am Business College der University of Sharjah.*

*Sie ist Künstlerin und Keramikmalerin, die ihre eigene Marke gegründet hat: Alfanjarya Art – eine Kombination aus traditioneller und zeitgenössischer sudanesischer Kunst. Sie wird inspiriert durch nubische Kultur und bringt moderne Acrylmalerei auf Keramik und Leinwand.*

## Contributors/Mitwirkende

### Enas Satir

Enas Satir is a graphic designer and visual artist. She studied architecture at University of Khartoum and then obtained a master's degree in graphic design from Accademia Riace in Italy. Her digital work varies between illustrations, motion graphics videos, and creative photography. Africanism and "Sudanism" are the main focus of her work.

### Hazim Alhussain

Hazim Alhussain was born in Khartoum in November 1986. He graduated in 2007 from the College of Fine Arts at Sudan University. He became a full-time artist after his graduation and is one of the founders of the Khaish Studio artist collective.

*"I totally depend on the artificial conflict of colours, whereas the body expresses a state of artificial aesthetic, disintegration and distortion. In addition to the inconsistency among the parts, this is the style I select to portray the human quest for eternity and lasting happiness."*

### Husam Hilali

Husam Hilali is a writer and theatre-maker from Sudan. He studied biotechnology at Misr University for Science and Technology and has been working in the cultural field in Cairo since 2003. He has participated in several plays as a writer, dramaturge, assistant director, and actor. Hilali has also worked as a professional journalist since 2013 and currently commutes between Cairo and Khartoum.

### Khalid Abdelrahman

Khalid Abdelrahman was born in Khartoum, Sudan in 1978. He works predominantly in the medium of pastel painting and drawing with some occasional experiments with other media. He has had two solo shows in Sudan and participated in a few group shows. Abdelrahman is represented by Mojo Gallery and has many works in private collections around the world. He lives and works in Khartoum.

*Enas Satir ist Grafikdesignerin und visuelle Künstlerin. Sie studierte Architektur an der Universität Khartoum und machte ihren Master-Abschluss an der Accademia Riace in Italien. Ihre digitalen Arbeiten variieren zwischen Illustrationen, Motion Graphics und kreativer Fotografie. „Africanism“ und „Sudanism“ sind der Fokus ihrer Arbeit.*

*Hazim Alhussain, geboren 1986 in Khartoum, schloss sein Studium am Institut für Bildende Kunst an der Sudan University im Jahr 2007 ab. Seit seinem Abschluss widmet er sich vollständig der Kunst und wurde zu einem der Mitbegründer des Künstlerkollektivs Khaish Studio.*

*„Ich bin abhängig vom künstlichen Konflikt der Farben, während der Körper einen Zustand der künstlichen ästhetischen Desintegration und Verzerrung ausdrückt. Neben der Inkonsistenz zwischen den Teilen ist dies der Stil, den ich wähle, um die menschliche Suche nach Ewigkeit und dauerhaftem Glück darzustellen.“*

*Husam Hilali ist ein Schriftsteller und Theatermacher aus dem Sudan. Er studierte Biotechnologie an der Misr University for Science & Technology (Ägypten) und betätigt sich seit 2003 im Kultursektor von Kairo. Er hat als Schriftsteller, Dramaturg, Regieassistent und Schauspieler an einer Reihe von Stücken mitgewirkt. Zusätzlich arbeitet er seit 2013 als Journalist und pendelt zurzeit zwischen Kairo und Khartoum.*

*Khalid Abdulrahman wurde 1978 in Khartoum, Sudan, geboren. Khalid arbeitet überwiegend im Bereich Pastellmalerei und Zeichnung und experimentiert gelegentlich mit anderen Medien. Er hatte zwei Solo-Ausstellungen im Sudan und hat an einer Reihe von Gruppenausstellungen teilgenommen. Er präsentiert seine Arbeiten in der Mojo-Galerie in Khartoum und viele seiner Werke sind international in Privatsammlungen zu finden. Er lebt und arbeitet in Khartoum.*

## Locale

Locale is a homegrown Sudanese platform that was established with the goal of embracing and exploring Sudanese talent and creativity by means of cultural influence and creative exploration. Locale aims to become a local platform that encourages cross-fertilization, support and the gathering of an empowered creative community. Locale works to ensure that the Sudanese fingerprint is not discarded or forgotten by exploring the intersecting fields of literature, arts, architecture, photography, and other